Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wróć, moja duszo, do swego spokoju,\* Bo JAHWE ujął się za tobą!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawróć, ma duszo, zaznaj spokoju, Bo oto JAHWE ujął się za tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powróć, moja duszo, do swego odpoczynku, bo JAHWE dobrze ci uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawróć się, duszo moja! do odpocznienia swego; albowiem ci Pan dobrze uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawróć się, duszo moja, do odpoczynienia twego: abowiem ci JAHWE dobrze uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powróć, moja duszo, do swego spokoju, bo Pan ci dobro wyświadczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wróć, duszo moja, do spokoju swego, Bo Pan był dobry dla ciebie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróć, moja duszo, do swego spokoju, bo JAHWE okazał ci życzliwość! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uspokój się we mnie, moja duszo, bo JAHWE okazał ci dobroć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powróć, duszo moja, do swego spokoju, bowiem Jahwe dobro ci wyświadczył. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wróć moja duszo do swojego spokoju, bo BÓG się ulitował nad tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wróć na swe miejsce odpoczynku, duszo moja, bo JAHWE postąpił wobec ciebie we właściwy sposób. |

1. 1) Sufiks aram. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: okazał Ci wspaniałomyślność. [↑](#footnote-ref-3)